

УДК 811.133.1

ББК 81.2 Фр

**Т.И. Скоробогатова,
Е.А. Манаенко**

МНЕМОТОПОНИМИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Рассматриваются мнемотопонимические фразеологизмы современного французского языка. Ставятся задачи – дать оценку пласта данных ФЕ, показать возможность их классификации по различным признакам, представить их потенциал с точки зрения манифестации исторической памяти на примере французского фразеологического фонда.

Ключевые слова: мнемотопоним, мнемотопонимический фразеологизм, французский язык, историческая память, языковая память.

DOI 10.18522/1995-0640-2020-3-84-92

Скоробогатова Таисия Ивановна – докт. филол. наук, доцент, профессор кафедры романской филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
E-mail: skorobogatova@sfedu.ru

Манаенко Елена Александровна – старший преподаватель кафедры романской филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
E-mail: eamanaenko@sfedu.ru

© Скоробогатова Т.И.,
Манаенко Е.А., 2020.

Фразеологизмы, в состав которых входят топокомпоненты, образуют обширный пласт в любом национальном языке: **англ.** *to turn the best side to London* (букв. повернуться лучшей стороной к Лондону; дескриптор: проявить себя с лучшей стороны), **ит.** *andare a Roma e non vedere il papa* (букв. отправиться в Рим и не увидеть там Папу; дескриптор: пренебрегать важными вещами), **нем.** *Eulen nach Athen tragen* (букв. возить сов в Афины; дескриптор: доставлять что-л. туда, где этого и так достаточно, либо это производят), **рус.** *Москва слезам не верит* (дескриптор: нет веры чьим-либо жалобам), **тур.** *arkadaşla Bağdat gidilir* (букв. с другом и до Багдада дойдешь; дескриптор: с помощью друга можно все преодолеть), **чеш.** *to je starý jako Praha* (букв. это старо как Прага; дескриптор: общеизвестная информация). Персидская поговорка гласит: *тот, кто увидит Стамбул хоть раз в жизни, умрет по дороге к нему, умрет в Стамбуле или же умрет от тоски по Стамбулу*. Многочисленны подобные фразеологизмы и во французском языке: *aller à Dieppe sans voir la mer* (букв. съездить в Дьепп и не увидеть моря; дескриптор: получить только половину удовольствия), *être vieux comme les arènes d'Arles* (букв. быть старым, как арены Арля; дескриптор: быть очень старым) и др. И мы оперировали лишь примерами фразеологических единиц (далее ФЕ), в состав которых входят только имена городов – *полисонимы* (от греч. πόλις – город), или *астиионимы* (от др.-греч. ἄστυ ὄνομα – название города).

Результаты исследования лексико-семантической специфики имен собственных в составе английских и русских ФЕ, полученные И.Л. Кучешевой, показали, что второй по численности группой являются ФЕ, в состав которых входят топонимы (7,3% от английской выборки и 9% от русской выборки) [Кучешева, 2008, с. 32].

Как правило, данный фразеологический пласт насыщен культурно-исторической информативностью, обусловленной тем фактом, что «топонимы в своей массе обладают сложной семантической структурой, дающей переплетение социальных, культурных, исторических, мифологических и других ассоциаций» [Пронченко, 2008].

Еще раньше это отмечал В.А. Никонов, выделяя три плана значения топонимов: *дотопонимический* (этимологический), *собственно топонимический* (географический) и *посттопонимический*, который включает ассоциации, связанные с тем или иным топонимом в результате знакомства с объектом [Никонов, 1965, с. 57 – 61].

«Непременным условием построения ФЕ на основе топонимов» В.В. Ловянникова видит «способность тех или иных географических названий вызывать в сознании носителей языка определенные, пусть самые общие, но однотипные представления об основных свойствах объекта» [Ловянникова, 2008].

Таким образом, именно посттопонимический план значения топонимов и позволяет создавать и фиксировать ФЕ.

Рассуждая о группировке общеизвестных топонимов по тематическому принципу, Г.Д. Томахин в своей работе «Топонимы как реалии языка и культуры (на материале географических названий США)» намечает две линии: а) по денотативному значению, т.е. по характеру обозначаемого объекта; б) по коннотациям, ассоциирующимся с историческими событиями, особенностями экономики страны, ее культуры и т.п., независимо от характера обозначаемого предмета [Томахин, 1984, с. 89].

Т.И. Скоробогатова также выделяет топонимические ФЕ (далее ТФЕ), в состав которых входят топонимы, не только выполняющие свою основную функцию, т.е. наименование географического объекта, но и несущие явные культурно-исторические или социально-экономические ассоциации, т.е. речь идет о местах, «где [историческая] память кристаллизуется и находит убежище» [Франция-память, 1999, с. 17]. Следовательно, речь идет о приобретении ТФЕ мемориальной функции. Т.И. Скоробогатова предложила для их обозначения использовать термин *мнемотопонимические фразеологические единицы* (далее МТФЕ), а для наименования их стержневого компонента – термин *мнемотопоним* (от греч. *mnēmē* – «память») [Скоробогатова, 2013, с. 290 – 292].

Таким образом, цель нашего исследования заключается в том, чтобы вычленил пласт МТФЕ французского языка и дать оценку их потенциала с точки зрения манифестации и трансляции исторической памяти французской нации во фразеологии национального языка.

Мнемотопонимы в составе французских ФЕ можно подразделить по происхождению на мнемотопонимы *автохтонные* и *аллохтонные*:

1. Автохтонные мнемотопонимы:

l'enfer de Verdun (букв. верденский ад; дескриптор: катастрофа, крах, разгром): в данном обороте речь идет о сражении при Вердене, длившемся более года и считающимся самым кровопролитным в истории Первой мировой войны; по оценкам военных специалистов, с обеих сторон погибло более 700 000 человек. Верден – это французский город, расположенный на реке Мёз [Скоробогатова, 2015, с. 88];

ça tombait / tombe comme à Gravelotte (букв. полегли, как при Гравелоте; дескриптор: ужасная бойня; череда плохих новостей или смертей; большое количество наград, похвал, оскорблений, ударов и т.д.; проливной дождь): в данном фразеологизме упоминается место сражения при Резонвиле (*Rezonville*) на плато Гравелот, состоявшегося 16 августа 1870 г. Потери французов в этой битве оказались значительными и составили около 17 000 человек [Скоробогатова, 2015, с. 32].

2. Аллохтонные мнемотопонимы:

un procès de Moscou (букв. московский процесс; дескриптор: безосновательные обвинения; внутренние чистки) – образ восходит к судебным процессам 1936 – 1938 гг. над большевиками первой волны (Н.И. Бухарин, Г.Е. Зиновьев и др.) [Bologne, 2007, p. 280 – 281];

aller à Baden-Baden (букв. отправиться в Баден-Баден; дескриптор: заручиться поддержкой политических группировок и армии, прежде чем начать переговоры): этимологически выражение восходит к событиям 29 мая 1968 г., когда Шарль де Голль (1890 – 1970) отправился в Баден-Баден, где получил поддержку генерала Ж. Массю, командующего французскими войсками, расквартированными в ФРГ. Вернувшись в Париж, президент де Голль объявил о своем решении распустить Национальное собрание и назначить новые парламентские выборы [Bologne, 2007, p. 139].

Классифицировать МТФЕ можно также по событийному признаку, т.е. по тем событиям, которые фиксирует историческая память в образной основе той или иной МТФЕ. Это могут быть славные военные победы и бесславные поражения, широкомасштабные катастрофы, значимые и мелкие события истории Франции или мировой истории. Как отмечает Амос Функенштейн, коллективная память «поверхностна и небрежна по отношению к хронологии», уникальность людей, событий ею не признается, но она «полностью топоцентрична, т.е. привязана к “своему” месту» [Функенштейн, 2008, с. 22].

Оборот *soldats de Valmy* (букв. солдаты Вальми; дескриптор: пылкие патриоты) – это напоминание о победе, которую одержали французские революционеры 20 сентября 1792 г. над коалиционной прусско-австрийской армией. Как пишет В.Л. Карнацевич, «в битве при Вальми погибло около 500 человек. И это при 100 тысячах солдат на поле боя! Однако именно об этой битве говорят, что она изменила ход мировой истории» [Карнацевич, 2012, с. 31].

Le soleil d'Austerlitz (букв. солнце Аустерлица; дескриптор: победа, триумф, начало новой эры). Предположительно эти слова были произ-

несены Наполеоном (1769 – 1821) утром 7 сентября 1812 г. перед началом Бородинского сражения (в истории Франции известно как *Bataille de la Moskova*) для того, чтобы подбодрить солдат и показать, что при Бородине будет одержана такая же блестящая победа, как и при Аустерлице (ныне г. Славков-у-Брна в Чехии) 2 декабря 1805 г. В современном французском языке это выражение используется для обозначения блестящей победы.

C'est la Bérézina (букв. это Березина; дескриптор: провал, неудача, невезение): битва на Березине была самой трагической битвой войны 1812 г. Как пишет Е.В. Тарле, «у очевидцев и участников дела с Березиной навсегда соединились в памяти: стратегическая победа Наполеона над русскими тогда, когда, казалось, ему грозила полная гибель, и вместе с тем страшная картина побоища уже после перехода императора с гвардией и остатками армии на западный берег реки» [Тарле, 1992, с. 274]. К голоду, когда французы были вынуждены есть своих умерших товарищей или отрывать полоски замороженного мяса с боков лошадей, прибавились и другие бедствия. Как раз после Березины начались совершенно небывалые морозы, поэтому лошади даже не чувствовали, что их едят прямо на ходу.

Souïl comme toute la Pologne (букв. быть пьяным, как вся Польша; дескриптор: быть в состоянии сильного алкогольного опьянения): Существует мнение, что это выражение, которое имеет сегодня пейоративную окраску, обязано своим рождением событиям 1808 г.: французские войска остановились у перевала Сомосьерра, последнего испанского бастиона на пути в Мадрид. После нескольких безуспешных атак Наполеон решает послать туда польскую легкую конницу под командованием Яна Леона Козетульского (1781 – 1821) – 150 человек против целой армии. Через несколько минут испанцы были разбиты. Наполеону приписывают следующие слова: «*Il faut être saoul comme un Polonais pour accomplir cela*» - «Нужно быть пьяным, как поляк, чтобы это осуществить». По другой версии, французские маршалы, желая приуменьшить заслугу поляков, заявили, что те были пьяны. На что Наполеон ответил: «*Et bien la prochaine fois, messieurs, soyez saouls comme des Polonais*» / «В следующий раз, господа, будьте пьяны, как поляки» [Скоробогатова, 2015, с. 28].

Souviens-toi du vase de Soissons (букв. Вспомни о Суассонской чаше; дескриптор: долго сдерживаемая злоба, отложенная месть): король франков Хлодвиг (0466 – 0511) одержал победу над римским наместником Сиагрием, который находился в Суассоне. Город был предан разграблению. К Хлодвигу явились христианские священники во главе с епископом и обратились к вождю франков с просьбой вернуть им из всего награбленного серебряную чашу, необходимую для совершения обрядов. Не желая ссориться с местным населением, Хлодвиг пообещал вернуть чашу при условии, что при разделе добычи она достанется ему. В Суассоне Хлодвиг потребовал внести чашу в свою долю. Все солдаты не выразили каких-либо возражений, за исключением одного, который нанес по чаше удар секирой, заявив, что только жребий все решает. Че-

рез год во время смотра Хлодвиг упрекнул этого воина в том, что он не содержит в должном порядке оружие, лежащее у его ног. Когда воин наклонился, Хлодвиг разможил ему череп секирой со словами «Вспомни о Суассонской чаше». Эта легенда послужила основой для школьного анекдота: на вопрос учителя «Кто разбил Суассонскую чашу» один из учеников ответил: «Это не я, господин учитель». Этот смешной случай стал более известным, чем сама легенда, и породил новую ФЕ *casser le vase de Soissons* (букв. разбить Суассонскую чашу; дескриптор: быть напрасно, несправедливо обвиненным) [Bologne, p. 233 – 234].

Владение столицей государства дает могущество и власть. В данном случае можно привести фразеологизм-цитату *Paris vaut bien une messe* (букв. Париж стоит мессы): эти слова приписываются Генриху Наваррскому (1563 – 1610), когда он, будучи гугенотом, 25 июля 1593 г. отрекся от своей веры и принял католичество, что обеспечило ему доступ к французскому престолу, на который он вступил под именем Генриха IV и основал тем самым французскую королевскую династию Бурбонов.

Мнемотопоним *Paris* восходит к лат. *Civitas Parisiorum* – город паризиев (от названия галльского племени). Однако Ригорд из Сен-Дени (Rigord, moine de Saint-Denis), полагает, что основание Парижа связано с захватом Трои, т.е. обосновавшиеся на берегах Сены троянцы назвали свой город именем Париса (*Pâris*), сына Приама. Слово *Parisia* в переводе с древнегреческого означает «дерзость», «смелость». Историк Жиль Коррозе (Gilles Corrozet, 1510 – 1568) в своем труде *La fleur des Antiquitez* (1532) высказывает предположение, что город назван в честь египетской богини Изиды (*Par Isis*), статуя которой была обнаружена в храме Сен-Жермен-де-Пре [Étymologie du nom de Paris]. Можно сделать вывод, что дотопонимический план значения топонима может играть дополнительную роль в формировании мемориальной функции топокомпонентов в составе фразеологизмов.

Фразеологизм-цитата *Paris brûle-t-il?* (букв. Париж горит?) хранит память о следующем историческом событии: в августе 1944 г. с приближением союзнических войск комендант Парижа генерал Дитрих фон Шольтиц получил приказ Гитлера уничтожить Париж, однако генерал отказался его исполнить. Гитлер направил ему телефонограмму: «Париж горит? Адольф Гитлер». Это выражение используют для того, чтобы акцентировать неотвратимость угрозы чему-либо священному или неуязвимому [Bologne, 2007, p. 268].

Следует отметить, что чем выше историческая насыщенность ФЕ, чем в большей степени ее образная основа слита с историческим событием, тем менее она употребительна в речи, поскольку требует особого контекста. К числу подобных ФЕ можно отнести оборот *le débarquement de Normandie* (букв. высадка в Нормандии; дескриптор: масса людей). 6 июня 1944 г. стало ключевой датой в борьбе за освобождение Европы от фашистских войск. В высадке в Нормандии союзнических войск участвовало более 3 миллионов человек. В ночь с 5 на 6 июня 18 000 па-

рашютистов и 6 000 военных судов начали штурм на пяти пляжах Нормандии (см. [Колли, 2015; Bologne, 2007, p. 91 – 92]).

В начале XX в. во французском языке получила распространение ФЕ *partir à Tataouine* (букв. отправиться, уехать в Татавин; дескриптор: уехать очень далеко). Татавин, который сами жители Туниса называют Татуин, находится на юго-востоке североафриканского государства Тунис. Это небольшой городок, основанный французами и используемый как военный гарнизон. В Татавине стоял африканский батальон Французского Иностранного легиона. В период французского протектората в этом городе располагалась каторжная тюрьма для военнослужащих с крайне тяжелыми условиями содержания. Сегодня бывшее здание тюрьмы служит казармой для военнослужащих Туниса. Астионим *Tataouine* звучит совершенно необычно для уха носителя французского языка, поэтому стал ассоциироваться с местом не только удаленным географически, но и расположенным вдали от очагов цивилизации.

Достаточно быстро, по меркам развития языка, некоторые МТФЕ могут утратить свою былую употребительность: так, например, оборот *riche comme un Potosi* (букв. богатый, как Потоси; дескриптор: очень богатый), в котором упоминается город Потоси, находящийся в Боливии и основанный на месте серебряных залежей в 1545 г., вышел из употребления в современном французском языке. Квалификация фразеологизмов как «коллективных воспоминаний» [Брагина, 2007, с. 23] позволяет заключить, что смена генераций носителей языка приводит к затуханию и стиранию подобных воспоминаний. Рефлексирование коллективной памяти может прерываться. Для данной ФЕ свою роль сыграла также и отчужденность мнемотопонима *Potosi* от национальной памяти.

Таким образом, реализация цели проведенного нами исследования позволяет заключить:

- репрезентативность МТФЕ в любом национальном языке является следствием действия механизма исторической памяти, проявляющегося в селективности последней. Как отмечает Клотер Рапай, «любая культура состоит из таких элементов, как язык, искусство, обычаи, история и т.п., но неповторимость каждой придает особое сочетание этих элементов» [Рапай, 2008, с. 28];

- в каждый период жизни языкового сообщества срабатывают свои критерии актуализации той или иной информации, являющейся контентом исторической памяти во фразеологии. Если речь идет о МТФЕ, необходимо отметить, что существенную роль в этом случае играют такие факторы, как слитность образной основы МТФЕ с историческим событием, отчужденность мнемотопонима от национальной памяти, прерывность рефлексирования коллективной памяти;

- обращение к мнемотопонимической фразеологии демонстрирует нам, как событийная история приобретает качественно новое наполнение, взаимодействуя с памятью языковой. Эта интеракция проявляется в интерпретации событий, целях обращения говорящего к прошлому,

в осмыслении и переосмыслении языковым коллективом ценностной и временной отягощенности того или иного исторического факта.

Литература

Брагина Н.Г. (2007) Память в языке и культуре. М.: Языки славянских культур. 520 с.

Карнацевич В.Л. (2012) Битва при Вальми. 1792 год // Издательская группа «Основа». Журнал «ИсторИя. Всё для учителя!». № 6. URL: http://www.osnova.ru/PDF/osnova_11_6_2448.pdf (дата обращения 03.03.2018).

Колли Р. (2015) Высадка в Нормандии. История за час. М.: Азбука-Аттикус, КоЛибри. 128 с.

Кучешева И.Л. (2008) Лексико-семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц: лингвокультурологический подход // Вестн. ЧитГУ. № 3 (48). С. 30 – 33.

Ловянникова В.В. (2008) Ономастическая фразеология в лингвокультурологическом аспекте (на материале немецкого языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Нальчик, [Электронный ресурс] // Refdb.ru. URL: <https://refdb.ru/look/1810464.html> (дата обращения 07.03.2018).

Никонов В.А. (1965) Введение в топонимику. М.: Наука. 179 с.

Пронченко Е.Н. (2008) Топонимическая система языковой картины мира испанского языка [Электронный ресурс]. URL: http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/V/uch_2008_V_00013.pdf (дата обращения 06.03.2018).

Рапай К. (2008) Культурный код: Как мы живем, что покупаем и почему. М.: Альпина Бизнес Букс. 167 с. (Серия «Сколково»).

Скоробогатова Т.И. (2013) Фразеология и историческая память: интериоризация нового знания в лингвистике (на материале французского языка): дис. ... д-ра филол. наук. Майкоп. 420 с.

Скоробогатова Т.И. (2015) Блики истории во французской фразеологии. Словарь-справочник историко-этимологических толкований. Ростов-н/Д: Изд-во РИПК и ППРО. 154 с.

Тарле Е.В. (1992) Нашествие Наполеона на Россию. 1812 год. М.: Воениздат. 304 с. с ил.

Томахин Г.Д. (1984) Топонимы как реалии языка и культуры (на материале географических названий США) // Вопросы языкознания. № 4. С. 84 – 90.

Франция-память (1999) / П. Нора, М. Озуф, Ж. де Пюимеж, М. Винок. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та. 328 с.

Функенштейн А. (2008) Коллективная память и историческое сознание // История и коллективная память: сб. статей по еврейской историографии. Москва; Иерусалим: Мосты культуры – Gesharim. С. 15 – 40.

Bologne J.-C. (2007) *Qui m'aime me suit*. Dictionnaire commenté des allusions historiques. Paris: Larousse, DL. 303 p.

Étymologie du nom de Paris [Электронный ресурс]. URL: <http://ddata.over-blog.com/xxxyyy/3/14/19/10/L-Interm-diaire/4.-20-nov.-1901-30-aout-1903.pdf> (дата обращения 24.01.2017).

References

Bologne J.-C. (2007) *Qui m'aime me suit*. Dictionnaire commenté des allusions historiques. Paris: Larousse, DL. 303 p. (In French).

Bragina N. G. (2007) *Memory in language and culture*. Moscow: Languages of Slavic cultures. 520 p. (In Russian).

Collie R. (2015) *Landing in Normandy. History in an hour*. Moscow, Azbuka-Atticus, KoLibri. 128 p. (In Russian).

Étymologie du nom de Paris [Electronic resource]. URL: <http://ddata.over-blog.com/xxxxyy/3/14/19/10/L-Interm-diaire/4.-20-nov.-1901-30-aout-1903.pdf> (accessed 24.01.2017). (In French).

France-memory (1999). P. Nora, M. Ozouf, J. de Puki, M. Winock. Saint Petersburg: publishing house of St. Petersburg. Un-t. 328 p. (In Russian).

Funkenstein A. (2008) Collective memory and historical consciousness. *History and collective memory. Collection of articles on Jewish historiography*. Moscow-Jerusalem: Bridges of culture-Gesharim. P. 15-40. (In Russian).

Karnatsevich V. L. (2012) The battle of Valmy. 1792. *Publishing group «Osnova». Magazine «Istoriya» Everything for the teacher!*, no. 6. URL: http://www.e-osnova.ru/PDF/osnova_11_6_2448.pdf (accessed 03.03.2018). (In Russian).

Kokesheva I. L. (2008) Lexical and semantic analysis of proper names in English and Russian phraseological units: linguoculturological approach. *Vestn. ChitSU*, no. 3 (48), pp. 30-33. (In Russian).

Levankova V. (2008) *Onomastic phraseology in the linguoculturological aspect (based on the material of the German language): author's abstract. ... PhD in Philology*. Nalchik, [Electronic resource]. Refdb.ru. URL: <https://refdb.ru/look/1810464.html> (accessed 07.03.2018). (In Russian).

Nikonov V. A. (1965) *Introduction to toponymy*. Moscow: Nauka. 179 p. (In Russian).

Pronchenko E. N. (2008) *Toponymic system of the language picture of the world of the Spanish language* [Electronic resource]. URL: http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/V/uch_2008_V_00013.pdf (accessed 06.03.2018). (In Russian).

Rapay K. (2008) *Cultural code: How we live, what we buy, and why*. Moscow: Alpina Business books. 167 p. (SKOLKOVO Series). (In Russian).

Skorobogatova T. I. (2013) *Phraseology and historical memory: interiorization of new knowledge in linguistics (based on the French language): Dis.... PhD in Philology*: 10.02.19; [place of defense: Adygeya state University]. Maykop. 420 p. (In Russian).

Skorobogatova T. I. (2015) *Highlights of history in French phraseology. Dictionary-reference book of historical and etymological interpretations*. Rostov-on-Don: publishing house of RIPC and PPRO. 154 p. (In Russian).

Tarle E. V. (1992) *Napoleon's invasion of Russia. 1812*. Moscow: Voenizdat. 304 p. with Il. (In Russian).

Tomakhin G. D. (1984) Toponyms as realities of language and culture (based on the material of geographical names of the USA). *Questions of linguistics*, no. 4, pp. 84-90. (In Russian).

Taisiya I. Skorobogatova, Elena A. Manaenko (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Mnemotoponymic Phraseological Units of the French Language

The article considers mnemotoponymic phraseological units of the modern French language, i.e. the phraseological units which include topocomponents which not only are used for geographical objects naming but also have apparent cultural-historical or socio-economic associations

performing memorial function. The term *mnemotoponym* (Greek *mnêmê* - “memory”) is suggested for their core component naming. Mnemotoponyms within French phraseological units are subdivided according to their origin into autochthonous (e.g. *l'enfer de Verdun, ça tombait comme à Gravelotte*) and allochthonous (*un procès de Moscou, aller à Baden-Baden*). It is also suggested to classify mnemotoponymic phraseological units by their event indication, i.e. those events captured by historical memory in the metaphorical core of a certain phraseological unit. Those may be glorious military victories and inglorious defeats, large-scale disasters, major and minor events in the history of France and the whole world: *soldats de Valmy, le soleil d'Austerlitz, c'est la Bérézina, soûl comme toute la Pologne, souviens-toi du vase de Soissons, le débarquement de Normandie, partir à Tataouine, Paris brûle-t-il?* etc. The aim of the article is to estimate the layer of these phraseological units and demonstrate the possibility of their classification, present their potential in terms of historical memory manifestation and translation through the French phraseological fund.

Key words: *mnemotoponym, mnemotoponymic phraseological unit, the French language, historical memory.*

Taisiya I. Skorobogatova – grand Ph.D. of Philology, professor. Institute of Philology, journalism and intercultural communication of Southern Federal University. E-mail: skorobogatova@sfedu.ru

Elena A. Manaenko – senior lecturer. Institute of Philology, journalism and intercultural communication of Southern Federal University. E-mail: eamanaenko@sfedu.ru